

MAIRIE DE PARIS



Mairie  
Culture  
Communication

\* Île de France

01 44 94 98 00  
[www.quartierdete.com](http://www.quartierdete.com)

m. quarez



Paris  
quartier  
d'été

15 juillet  
9 août 2009

## Robyn Orlin

### Walking next to our shoes... intoxicated by strawberries and cream, we enter continents without knocking...

**Creation 2009**  
**Dance and musical theatre | South Africa**  
July 16th, 17th and 18th at 10 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1

On stage, true to the isicathamiya tradition (a Zulu expression meaning "to walk softly"), everyone is all dressed up to the nines! But another reality hides behind folklore. With members of a traditional male voice choir, two swankers and an opera singer, Robyn Orlin offers us a subversive as well as enchanted event created at the very centre of the issues her country is currently faced with: South Africa's post-apartheid era.

## Phuphuma Love Minus

### Walking next to our shoes... / concert

**Creation 2009**  
**Music | South Africa**  
July 15th and 19th at 4 pm  
Jardin et Théâtre de verdure du musée du quai  
Branly (7<sup>e</sup>)  
Free entrance

The a capella singers of the excellent Phuphuma Love Minus invite us to a musical walk through the gardens of the Quai Branly Museum. These two original concerts are an opportunity for us to feel the atmosphere of the traditional highly evocative and powerful vocal contest that takes place on Saturdays between Johannesburg and Durban.

## Theater Stap, Sidi Larbi Cherkaoui, Nienke Reehorst Ook

**Creation 2002 – Premiere in Paris**  
**Dance | Belgium**  
July 23rd, 24th, and 25th at 10 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1  
In Flemish with French surtitles

Sidi Larbi Cherkaoui is a Belgium dancer and choreographer who studied with Anne Teresa de Keersmaecker. Rien de Rien, Cherkaoui's first choreography as a member of Les Ballets C. de la B. artistic team, toured Europe in 2000 and won the Special Prize at the BITEF Festival in Belgrade. With shows like Apocrifu, Sutra or Ook, he keeps working on themes he is concerned with: individuals, cultures, differences and means of expression. Being part of a boys band, becoming Miss Theatre Stap, having a child, or turning into a martial arts hero...When the ten mentally-handicapped comedians of Theatre Stap meet Sidi Larbi Cherkaoui, the result is both explosive and authentic! Dancing for the first time, through tears and laughter, they create a frantic, desperate, but always moving dream-like performance, in the realm of fantasy.

## Nuits flamenca

Fervour from Andalusia in the gardens of Paris, an opportunity to discover beautiful artists, to admire numerous talents and to share unforgettable moments... A display of today's flamenco reveals itself in a swirl of eagerness and joy.

## José Galván Maestría

**French Première**  
**Dance and music | Spain**  
July 29th, 30th, 31st and August 1st at 8 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1 and Pass

José Galván is a legend from the old school for whom flamenco dance is, and has always been, everything in his life. He has been transmitting that love for dance to his students for over thirty years, and through his dance school has taught some of the most famous names of the baile. For four exceptional evenings, he is accompanied by the singers David Lagos and Manuel Pedrera, and the musician Ramon Amador to show a sample of the dance of his era.

## Andrés Marín Vanguardia Jonda

**Dance et music | Spain**  
July 29th and 30th at 8 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1 and Pass

Vanguardia jonda celebrates Seville and its historic cafés cantantes, highly symbolic places where, at the very heart of towns, flamenco could abolish social barriers and set itself up as a universal art. The dance of Andres Marín, both sophisticated and imbued with the purity of tradition, is one of the most eloquent declaration of the timelessness of flamenco and its permanent relevance.

## Rafaela Carrasco

**ConCierTo gusto**  
**Première in Paris**  
**Dance et music | Spain**  
July 31st and August 1st at 8 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1 and Pass

Pulling away from tradition, Rafaela Carrasco imposes her own style and reveal the very essence of flamenco. On stage, guitars, voices, and percussions intertwine with her movements to deliver an intimate and demanding show where dance and music – sometimes inspired by jazz or free jazz – interact with a daring and dedicated closeness to the original flamenco music.

## Maguy Marin May B

**Creation 1981**  
**Dance | France**  
August 5th, 6th and 7th at 10 pm  
Palais Royal (1<sup>er</sup>)  
Rate 1

Beckett's universe is revisited by one of the best-known icons of France's New Dance School. The Palais Royal hosts Maguy Marin and her ten dancers to revive what has now become one of the major references of contemporary dance, and has been performed over 500 times since its creation in 1981. A truly heart-felt tribute to Beckett's art and characters.

# Invitation à Josef Nadj

Josef Nadj, the current Director of the Centre Chorégraphique National of Orléans, was born in Vojvodina. After studying Fine Arts, Martial Arts and theatre in Budapest, he arrived in Paris in 1980, discovered modern dance and worked with Marcel Marceau, Étienne Ducroux and Jacques Lecoq. In 1986, he set up his own company, the Theatre Jel and created in 1987 *Canard Pékinois*, which became his trademark and the first step of a multi-faceted artist's international career.

Choreographer dancer, designer... Josef Nadj present the wide range of his talents at la Maison des métallos. An opportunity to discover an artist of all trades through two performances and an exhibition.

## Les Corbeaux

**Josef Nadj**  
**Creation 2009**  
**Performance | France**  
July 25th and 26th at 8 pm  
Maison des métallos (11°)  
Rate 5

As a duet, the dancer Josef Nadj and Akosh Szelévenyi, a saxophonist and poly-instrumentalist, launch into a subtle exploration at the crossroads of two artistic fields: dance and painting.

## Les Corbeaux

**Exhibition – Drawings | France**  
July 25th, 26th, 28th, 29th and 30th from 5 pm to 7 pm  
Maison des métallos (11°)  
Free entrance

This exhibition of drawings underlines the close complicity existing between Nadj's choreographic and graphical creations.

## Petit psaume du matin

**Josef Nadj**  
**Creation 2001**  
**Dance | France**  
July 28th, 29th, and 30th at 8 pm  
Maison des métallos (11°)  
Rate 1

Created in 2001 with Dominique Mercy, one of the best French dancer who works with Pina Bausch, this exceptional duet deals with the experience of duality and alter ego. Both dancers celebrate their memories and their friendship on stage.

## 13 most beautiful...songs for Andy Warhol's screen tests Dean & Britta

**Première inParis**  
**Music and cinema | United-States**  
July 15th, 16th, 17th at 10 pm  
Église Saint-Eustache (1<sup>er</sup>)  
Rate 1

Between 1964 and 1966, Andy Warhol shot his Screen Tests - beautiful and revealing portraits of hundreds of different individuals, all visitors to The Factory. From the famous to the anonymous, most subjects were captured in stark relief and filmed by Warhol with his stationary 16mm Bolex camera on silent, black and white, 100-foot rolls of film. The result was a fascinating collection of four-minute, slow-motion masterpieces.

13 Most Beautiful...Songs for Andy Warhol's Screen Tests features a selection of these four-minute silent film portraits with newly commissioned soundtracks by Dean Wareham & Britta Phillips.

## Dean & Britta play the Galaxie 500 Songbook

**Music | United-States**  
July 18th at 8:30 pm  
La Dynamo de Banlieues Bleues, Pantin (93)  
Free entrance

With this exceptional concert, Dean and Britta invite us to prolong the feel of the festival and explore their personal universe.

## Pierre Henry Dieu à la maison

**New version based on *Dieu* from Victor Hugo, worldwide creation**  
**Acoustic Theatre | France**  
from July 20th to August 8th at 7 pm  
(closure on July 26th and August 2nd)  
At Pierre Henry's (12°)  
Rate 1

Pierre Henry is one of the most famous French composer of electronic music. He has scored numerous films and ballet, among which the well-known experimental 1967 album *Messe pour le temps présent*, one of several cooperations with choreographer Maurice Béjart. "Dieu" is an admirable epic poem left unfinished by Victor Hugo. First adapted in 1977, the play, interpreted by Jean-Paul Farré, was given a rave review. For this brand new version, Pierre Henry has opted for an unusual setting, his own house, to share an incredible and intimate moment of 'acoustic' theatre.

# Musique dans les jardins

Turkish traditional music, popular Yiddish sounds, Cuban hip-hop or even French soul... As usual, Paris quartier d'été offers the opportunity to travel without moving at all. Come and discover music bands in the parisian parks and gardens.

## Les Bohèmes de Thrace

**Traditionnal music | Turkey**  
July 16th at 6 pm – Jardin du Luxembourg (6°)  
July 17th at 7 pm – Parc de Belleville (20°)  
July 19th at 6 pm – Parc de la Butte du Chapeau Rouge (19°)  
Free entrance

## Oy Division

**Klezmer music | Israël**  
July 21st at 5:30 pm – La Courneuve-Plage (93)  
July 22nd at 7 pm – Jardin d'Éole (18°)  
July 23rd at 7 pm – Parc de Belleville (20°)  
July 24th at 6 pm – Jardin du Luxembourg (6°)  
July 25th at 6 pm – Parc Georges Brassens (15°)  
July 26th at 6 pm – Parc de la Butte du Chapeau Rouge (19°)  
Free entrance

## Kumar

**Hip Hop | Cuba**  
July 28th at 6 pm – Kiosque Charles de Gaulle de Nanterre (92)  
July 29th at 6 pm – Jardin du Luxembourg (6°)  
July 30th at 7 pm – Parc de Belleville (20°)  
July 31st at 7 pm – Jardin d'Éole (18°)  
August 1st at 7 pm – Jardin Emile Gallé (11°)  
August 2nd at 6 pm – Parc de la Butte du Chapeau Rouge (19°)  
Free entrance

# Sandra Nkaké et ses invités...

**Jazz / Soul | France**

August 5th at 6 pm – Jardin du Luxembourg (6°) with Didier Combrouze

August 6th at 7 pm – Parc de Belleville (20°) with Guillaume Farley

August 7th at 7 pm – Jardin d'Eole (18°) with Jérôme Dru

August 8th at 7 pm – Jardin Emile Gallé (11°) with Guillaume Farley and Hugh Coltman

August 9th at 6 pm – Parc de la Butte du Chapeau Rouge (19°) with Didier Combrouze, Guillaume Farley, Vincent Theard et Lawrence Clais

Free entrance

# Les Arènes du Jazz

**Les Arènes de Montmartre (18°)**

from July 20th to July 25th at 9 pm

Rate 4

July 20th: **Arild Andersen / Tommy Smith /**

**Paolo Vinaccia – Trio**

July 21st: **Eric Legnini Trio**

July 22nd: **Mina Agossi**

July 23rd: **Hervé Sellin – Tentet “Marcillac New-York Express”**

July 24th: **Henri Texier – “Strada” Sextet**

July 25th: **Glenn Ferris – Pentessence Quintet**

In the open air, close to the Sacré-Coeur Church, to celebrate the 5th anniversary of the Festival, artists from a lot of diverse horizons will play jazz during six exceptional evenings at les Arènes de Montmartre.

Paris-Ateliers/Théâtre, musique et danse dans la ville.  
Une programmation d'Emmanuel Dechartre et de Jean-François Foucault  
Informations 01 44 61 87 73 – www.paris-ateliers.org

# Cirque à la Cité

## Autres pistes

**Artistic direction Kitsou Dubois**

**Circus | Europe**

from July 16th to August 9th

from Thursday to Saturday at 8:30 pm – Sunday at 4 pm (closure on Monday, Tuesday and

Wednesday)

Théâtre de la Cité internationale (14°)

Rate 3

from July 16th to 19th: **Sieste verticale, Contre moi, Duo, A contrepoids**

from July 23rd to 26th: **Sieste verticale, Contre moi, Ludor Citrik, Duo**

from July 30th to August 2nd: **Black Pearl, Le Temps debout, Ludor Citrik, A contrepoids**

from August 6th to 9th: **Black Pearl, Le Temps debout, Ieto**

Come and discover the new talents of contemporary circus! A four weeks programme offering a wide diversity of stunts (pole, acrobatics, clowns, diabolo, trapeze and more...) hosted at the Cité internationale.

# Théâtre Dromesko Margot

**Musical Theatre | France**

from July 22nd to August 1st at 8 pm

(closure on July 27th)

Mail Charles de Gaulle de Pantin (93)

Rate 2

Show for spectators over 12

Light meal on site

Half circus, half bistrot, a pinch of tzigane, the recipe of Dromesko Theatre works perfectly in this crazy opera which explores all the possible human situations that can emerge from expectation, through a close interaction with the spectators.

# Bartabas

## Lever de Soleil

**Creation 2006**

**Equestrian Theatre – France / Turkey**

July 31st at 5:24 am – Café turc du jardin des Tuileries (1°)

August 1st at 5:25 am – TEP des jardins de Saint-Paul (4°)

August 2nd at 5:27 am – Parc de l'Île Saint-Germain (92)

August 7th at 5:34 am – Café turc du jardin des Tuileries (1°)

August 8th at 5:35 am – Parc de la Cité

Internationale (14°)

August 9th at 5:36 am – Arènes de Lutèce (5°)  
Rate 1

To share dawn with the public, that special time of silences and concentration which Bartabas saves for “horse-talk”, that's the idea for these few sunrises. Every morning, before rehearsals, the director of Zingaro who is over and above all a horse-back performer, makes a special place for his art. This moment of essential closeness to the work of dialogue and relationship with the animal is a daily rendezvous in the morning solitude and from it comes an extraordinary feeling even if you haven't seen one of Bartabas and his horses' performances.

Bartabas wants to show the audience what bonds him inextricably to horses. Listening, giving attention, researching and making experiments that go as far as the beauty of gesture and the magical moments of grace. Far from the performance environment, with just a simple music background, this work will be visible to only a limited number of spectators. In the artist's words, “I would like to give the spectator, so close up, an entrée into this almost immodest intimacy, so that they can surprise this ‘thing’ that is not really meant to be seen.”

Irène Filiberti

# Dans la ville

## Cocktail designers

### Le Kiosque électronique

### (Olivier Vadrot) / Collection

### Frac Île-de-France

**Electronic music | France**

from July 15th to July 19th from 4 pm to 6:30 pm

July 16th from 6 pm To 8 pm

Free entrance

July 16th – Parc des Lilas, Vitry (94): **Danger**

**(France) et Cecile (Italie) – Pop / Electro**

July 17th – Cour Saint-Emilion, Bercy Village (12°):

**Craze (USA) et Klever (USA) – Hip Hop /**

**Bass / Electro**

July 18th – La Dynamo de Banlieues Bleues,

Pantin (93): **King Roc (Allemagne) et Brett**

**Johnson (USA) – Techno / House**

July 19th – Buttes Chaumont, café Rosa Bonheur

(19°): **Breakbot (Fr) et Nil Hartman (France)**

– **Electro**

Members of the Cocktail Designer group update the concept of the bandstand of yesteryear and, in association with the artistic team Social Club, design a movable miniature concert hall for hosting live music experiences, in a precise and ambitious selection of styles where disco, punk, electronic, house or pop mix and resound wherever they may be played.

# Retouramont

## Vide Accordé

**Vertical Dance | France**

July 22nd at 7 pm – place des Vins de France,

Bercy Village (12°)

July 23rd at 7 pm – place Victor Hugo, Saint-Denis (93)

July 24h at 7 pm – Terrain Sarraill, Bagneux (92)

July 25th at 6 pm – Mail Rodin, Champigny (94)

Free entrance

Urban space has always inspired the Retouramont Company's creations. Climbing on a giant pyramidal structure, fascinated by verticality, those dancers evolve in the open air, challenging and defying the laws of gravity, reaching out for the impossible movement.

# Carlotta Sagna

## Tourlourou

**Création 2004**

**Dance | France**

July 28th from 4:30 pm to 6:30 pm – Bibliothèque Glarner, Saint-Ouen (93)

July 30th at 7 pm - Ecole Voltaire, Nanterre (92)

July 31st at 7 pm - Square des Amandiers (20°)

Free entrance

In this solo performance, the clock-like body of the dancer slowly mark the passing of time.

# Complicités

## Fabrice Ramalingom à Chamarande

### Postural : études

**Creation 2008**

**Dance | France**

July 26th at 3:30 pm

Domaine départemental de Chamarande (91)

Centre d'art contemporain

Free entrance

Evolving silently in a magnificent scenery, the park of Chamarande, fifteen men embody a diverse, gaudy universe and create an unusual choreographic pattern, alternating everyday and pictorial postures. By doing so, they cast a new light on collective situations. In a subtle way, as a human fresco, this technical work turns into a poetic evocation.

## Nocturne à la maison rouge

**Guided tour of the exhibition *Vraoum!***

***Trésors de la bande dessinée et art***

***contemporain*** (from May 28th to September 27th 2009)

July 30th – from 6 pm to 11 pm (every hours –

subject to availability – last tour at 10 pm)

la maison rouge-fondation antoine de galbert

(12°)

Rate 5 euros – Ticket sales on site

**Vraoum! Trésors de la bande dessinée et art contemporain.**

*VRAOUM!* is a celebration of paintings, sculptures and drawings shown side-by-side.

There is no hierarchy and certainly no divisions.

Comic strips are presented as art and contemporary art as being fuelled by strips. Put

simply, this is one big jubilation. We imagined encounters between these often similar worlds

but in a flexible way. Sometimes comic strips fall into autonomous genres, such as westerns,

sci-fi, eroticism, humour, microcosms, etc.

Elsewhere, themes such as superheroes and

manga have inspired a fabulous merging of visual art and strips.

# L'Été au musée du quai Branly

**Exhibition *Tarzan ! ou Rousseau chez les Waziri***

from June 16th to September 27th 2009

Jardin et Théâtre de verdure du musée du quai

Branly (7°)

This exhibition dedicated to an icon of popular culture allows the public to discover how the hero was created and decipher the myth that he embodies.

Exposition réalisée en collaboration avec le Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême.

**Cinéma**

from July 23rd to July 26th at 10 pm

*OOOOOOiOiOH-iOiOHH !!*

4 of the Tarzan movies.

Free entrance – subject to availability

Informations 01 56 61 70 00 - [www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr)

## Exposition 400 ml à la Maison des métales

**Exhibition**

Salle Claire de la Maison des métales (11°)

from July 16th to July 30th – from Tuesday to S

unday from 2 pm to 7 pm – evening visits on

Thursday at 10 pm

Free entry

Gauthier Jourdain, a contemporary art amateur, assembled a unique collection, inviting 400 street art artists. The name refers to the 400ml (standard capacity for spray used by European street art artists... ) Presented in November 2008 at La Maison des Metales, ' 400ml ' comes back after a French tour, with new creations designed by young artists.

# Practical Informations

On our website  
[www.quartierdete.com](http://www.quartierdete.com)

Telephone (+33)1 44 94 98 00  
from 10 am to 7 pm and on  
the evening of the shows

At the ticket office of the  
festival, place Colette,  
Palais Royal :  
– from July 1st to July 15th:  
Monday to Saturday from  
1 pm to 7 pm  
– from July 15th to August  
9th: from Wednesday to  
Saturday from 1 pm to 7 pm

## HOW TO BOOK

From June 15th, on our  
website [www.quartierdete.com](http://www.quartierdete.com)

Booking fees: 1 € per  
transaction  
Payment only by credit card  
Online ticket sales are  
available up till midnight  
on the day before the  
performance  
*Please collect any tickets  
booked online at the ticket  
office outside the venue of  
the first of your selected  
shows, at least 30 minutes  
before the start of the  
performance.*

From July 1st, at the ticket  
office of the festival, Place  
Colette, Paris (1<sup>er</sup>) – Métro  
Palais Royal

Our team will be at your  
disposal to provide  
information about the  
shows.

– from July 1st to July 15th:  
Monday to Saturday from  
1 pm to 7 pm  
– from July 15th to August  
9th: from Wednesday to  
Saturday from 1 pm to 7 pm

**On the evening of the shows**  
Palais Royal: the ticket  
office opens 2 hours before  
the beginning of the show  
(Currency – Checks – Credit  
Card)

**Lever de Soleil** (Bartabas):  
the ticket office opens  
30 minutes before the  
performance (No Credit  
Card)  
Other venues: the ticket  
office opens 1 hour before  
the beginning of the show  
(No Credit Card)

**Fnac and France Billet**  
Booking fees: 1,80 € per  
ticket  
In all Fnac stores and  
Carrefour  
By phone 0 892 68 36 22  
(0,34 € /min)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)

## TICKET PRICES

Please note that a lot of  
shows are free.  
The ticket prices are  
announced on the page of  
each show.  
Youth rate for children  
under 12.  
Reduced rate for under 26,  
seniors over 65years old,  
unemployed and Rmistes.  
Proof required.  
*Attention: You will be asked  
to show the proof when you  
collect online booked tickets.*

	Plain Rate	Reduced Rate	Kids Rate	Special Rate
Rate 1	18€	14€	8€	–
Rate 2 <i>Dromesko</i>	18€	14€	–	14€ *
Rate 3 <i>Autres pistes</i>	18€	14€	5€	10€ **
Rate 4 <i>Arènes du jazz</i>	22€	16€	–	–
Rate 5 <i>Josef Nadj</i>	13€	9€	5€	8€ ***
Pass Flamenco Soirée (2 shows)	26€	–	–	–

The ticket *Autres pistes* allows you to enter into the tennis  
court and the swimming pool of la Cité. Ask us about it!

\* for Pantin residents

\*\* for people under 30

\*\*\* for Maison des métallos card holders

## REACHING YOUR SEAT

The doors open 30 minutes  
before the start of each  
show, except where,  
for artistic or technical  
reasons, it might be later.  
– Performances start  
punctually. Latecomers will  
not be admitted and tickets  
will not be refunded  
– Children must be in  
possession of a valid ticket  
to access the venues  
– Tickets are non-  
refundable, non-  
transferable

Palais Royal: Numbered-  
seat venue  
In all other venues seats are  
not numbered.

Seats are reserved for  
spectators in wheelchairs  
or with reduced mobility.  
Reservations by phone  
(+33)1 44 94 98 00.

## ACCOMODATIONS IN PARIS

Citadines Apart'hotel,  
partner of the festival,  
offers fully furnished  
studios and apartments  
with hotel services for a  
short break or an extended  
stay accommodation at the  
heart of the city.

## Paris quartier d'été

5 rue Boudreau, 75009 Paris  
t +33 (0)1 44 94 98 00 f +33 (0)1 44 94 98 01  
[paris@quartierdete.com](mailto:paris@quartierdete.com)  
[www.quartierdete.com](http://www.quartierdete.com)